

El euskera en las Jornadas Internacionales de Cine Médico de San Sebastián

PEDRO GORROTXATEGI GORROTXATEGI

Amigo de número de la RSBAP

Grupo de Historia de la Pediatría de la AEP

Resumen:

Este artículo recuerda lo que supusieron las Jornadas Internacionales del Cine Médico para la ciudad de San Sebastián y para el impulso del euskera como lengua de comunicación científica y de divulgación sanitaria. Tuvieron su punto inicial el 13 de junio de 1968 y finalizaron el 29 de mayo de 1992. Fueron unas actividades científico-cultural que durante 25 años hicieron de San Sebastián una de las capitales europeas del cine médico y un lugar donde se debatía sobre aspectos sanitarios y sociales.

Palabras clave: Euskera. Munoa. Christian Barnard. Ana Aslan. “Gerovital”. Owalt Kolle. Cine médico.

Laburpena:

Medikuntza Zinemaren Nazioarteko Jardunaldiek Donostiari egindako ekarpena gogorarazten du artikulu honek, baita euskara sustatzeko egindakoa ere, komunikazio zientifikorako eta osasun-dibulgaziorako hizkuntza gisa. Jardunaldi horiek 1968ko ekainaren 13an hasi eta 1992ko maiatzaren 29an amaitu ziren. 25 urte horietan, Donostia medikuntza-zinemaren hiriburua europarretako bat bihurtu zuen jarduera zientifiko eta kultural horrek, baita osasun- eta gizarte-gaiei buruz eztabaidatzeko lekua ere.

Hitz gakoak: Euskara. Munoa. Christian Barnard. Ana Aslan. “Gerovital”. Owalt Kolle. Medikuntza cinema.

Summary:

This paper recalls the significance of the International Congresses on Medical Film for the city of Donostia-San Sebastian and for the promotion of Basque as a language for communicating science and disseminating health matters. They started on 13 June 1968 and ended on 29 May, 1992. They involved scientific and cultural activity which over a space of 25 years turned Donostia-San Sebastian into one of the European capitals in medical cinema and a place where health and social aspects were discussed.

Key words: Basque. Munoa. Christian Barnard. Ana Aslan. "Gerovital". Owalt Kolle. Medical film.

Prefacio

Este año, hemos perdido a dos intelectuales vascos, uno de ellos caracterizado por su amor a San Sebastián, el querido amigo Vicente Zaragüeta Lafitte y el segundo por su amor al euskera, el azkoitiarra Juan Ignacio de Uría y Epelde. Tengo la esperanza de que este trabajo sobre el euskera en las Jornadas Internacionales de Cine Médico de San Sebastián habría sido del gusto de ambos.

Conocí a Vicente, inicialmente, en Eusko Ikaskuntza y luego a los dos en la Bascongada de Amigos del País. La actitud de ambos hacia mí fue en todo momento cercana y cariñosa. Este pequeño trabajo quiero que sea una forma de devolverles ese afecto con el que me trataron.

1. Las jornadas

Las Jornadas Internacionales de Cine Médico fueron una actividad científico-cultural que durante 25 años hicieron de San Sebastián una de las capitales europeas del cine médico y un lugar donde se debatía sobre aspectos sanitarios y sociales. Fue inequívoca su orientación docente, tanto con respecto de los profesionales de la salud (médicos, estudiantes y profesionales de enfermería) como de la población en general. Figuras de prestigio internacional acudieron a estas Jornadas, como el cirujano Christian Barnard, quien había realizado el primer trasplante de corazón, la geriatra rumana Ana Aslan, en aquellos años conocida internacionalmente por su descubrimiento del producto rejuvenecedor denominado "gerovital" y el sexólogo alemán OwaltKolle, autor de películas como "Mi hijo, ese desconocido", "Mi mujer, esa desconocida" o "Mi marido, ese desconocido", que

también en forma de libro había sido traducido al inglés, francés y castellano, entre otros idiomas.

Estas jornadas tuvieron su punto inicial el 13 de junio de 1968 y finalizaron el 29 de mayo de 1992. Pero la idea de su realización había surgido un año antes. Así lo relató el doctor Munoa en una entrevista:

“En el año 1967, un grupo de médicos, entre los cuales no me encontraba en aquel momento, fueron convocados por el Jefe Provincial de Sanidad de Guipúzcoa Dr. Contreras.

Entonces, la idea fundamental era, simplemente, proyectar una serie de películas, una exhibición de películas médicas.

Aquel año fue imposible llevarlo a cabo, dada la premura de tiempo. Esto nos permitió plantear de otra manera las cosas.

En este tiempo, un año, el criterio de la junta se modificó, quedando yo como Presidente y el Dr. Contreras como Secretario. De esta manera, con una directiva muy reducida, y sin presupuesto alguno, nos lanzamos a realizar el Primer Festival de Cine Médico de San Sebastián.

Como no sabíamos realmente si iba a ser un festival, un conjunto de películas o iba a haber alguna conferencia, le dimos un nombre más ambiguo: “Jornadas”, así nos permitía mucha más amplitud de manobra. Teníamos, ¡cómo no!, un problema fundamental: el problema económico. Se resolvió con una película que en aquel entonces fue un “boom” cinematográfico del cine paramédico de largometraje, la película alemana de educación sexual “Helga”, que se estrenó en España en estas Jornadas¹”.

Desde sus comienzos, el grupo impulsor de las mismas estuvo compuesto por los doctores José Luis Munoa, Ignacio María Barriola (ambos socios de la Bascongada), Francisco Balagué, Manuel Cárdenas, Manuel Angoso, José Ramón Ribera y Teodoro Gastaminza, con la colaboración de Carlos Blasco, actuando como secretario, Javier María Sada, como asesor cinematográfico, Jesús de Benito y como relaciones públicas, Dino Restivo.

(1) “Chequeo a las Jornadas de Cine Médico de San Sebastián. Tertulia con el doctor Munoa Roiz”. Acopis enero/marzo 1976, pp. 19-23.

2. Los idiomas de las jornadas

En las jornadas participaron más de 30 países, con una media de 9 países por edición (mínimo 6 y máximo 17 países)². En cuanto a las lenguas utilizadas, predominaba la lengua inglesa, con 21 participaciones de Gran Bretaña, 14 Estados Unidos y 4 Australia y Canadá, seguido de la española, con 21 participaciones de España, 2 de México y 2 de Puerto Rico, la alemana, con 22 participaciones, la francesa, con 21, la holandesa, con 20, la italiana, con 18, la china, con 6, la rusa y bulgara en 5, la japonesa en 4 y la rumana en 3 ediciones.

Algunas de las películas venían en versión original y otras subtituladas, debido a que la imagen primaba; por ejemplo, en una intervención quirúrgica, lo interesante para el médico o estudiante era la observación de la técnica, el idioma no causaba un gran impedimento para la visualización de las películas. En otros films, como los relativos a la divulgación sanitaria, el contenido hablado era de mayor importancia, por lo que la traducción simultánea o la subtitulación eran requisitos imprescindibles para apreciar el contenido.

3. Cine sin palabras

Una solución para evitar el problema del idioma y poder extender los mensajes sanitarios sin palabras fue la que ideó la Cruz Roja Internacional. Esta organización tiene que difundir su mensaje a todas las partes del mundo, donde hay miles de idiomas diferentes. Según relató El profesor Marc Gazay, Director de Información de la Liga de la Cruz Roja, para ese fin, contaron con el excelente trabajo realizado por el médico y director de cine Gyorgi Kárpati. Estas fueron sus palabras:

“Tras comenzar a trabajar Kárpati, puedo decir con orgullo que tenemos unas películas de interés para todo el público, enseñando cosas útiles y magníficamente realizadas. Y todo se lo debemos a este gran profesional y a su equipo, que busca nuevas ideas, nuevas imágenes, a las que añade una música especial, compuesta por un maestro búlgaro que, de por sí, habla y comenta la imagen”.

El propio Kárpati explica el modo de realización de los filmes:

“El trabajo resulta más difícil sin diálogo, pero ahora, estamos haciendo películas de ese modo y están consiguiendo un gran éxito, ya

(2) Resumen-Laburpena. Programa de mano de las XXII Jornadas Internacionales de Cine Médico de San Sebastián. 28-31 de mayo de 1991.

que se elimina el problema de la lengua. La imagen y la música son universales. Las películas que realizamos tienen como misión promocionar la actuación de la Cruz Roja en todo el mundo y dar a conocer su eficiente y humanitaria labor en pro de los cinco continentes. La película “La sangre es roja en todo el mundo” fue la primera de una serie a la que le siguió “Su ayuda es necesaria en todo el mundo” y la tercera fue “Jóvenes como tú en todo el mundo”. En cada una de ellas se plasmaba un mensaje en torno a “da tu sangre”, en el primer caso; “da tu dinero”, tu energía, eficacia, actividad para el pueblo que lo necesita, en el segundo y en el tercero una llamada a la juventud, demostrando que también es capaz de trabajar en pro de los demás, con un gran fondo de humanidad”³.

4. El euskera en las jornadas

Y llegamos al tema de este trabajo, analizar la presencia de cine realizado en euskera en las Jornadas. Hay que reconocer que fue muy escasa. Si bien las Jornadas se habían iniciado en los años 60, no es hasta los 80 cuando comenzamos a poder presenciar películas en lengua vasca.

La primera de ellas se ofrece en las XIV Jornadas celebradas en 1983. Es un documental presentado por ASPACE, Asociación Guipuzcoana de Parálisis cerebral, titulado “Mundura jaio (venir al mundo)” de 35 minutos de duración⁴, que obtuvo el premio de la Categoría C, sobre películas de educación sanitaria⁵; pero la mayor presencia del euskera en estas jornadas fue en la XVIII edición realizada en 1987.

En el programa de las mismas se recoge que el miércoles 30 de septiembre se presentó un ciclo sobre Educación Sanitaria realizado por el doctor José Luis García Fernández, de Pamplona, siendo la primera vez que se ofrecía un curso de educación sexual en euskera. Las cinco películas que lo componían eran: “Famili plangintzarako zentruak” (Problemática de la anticoncepción en la adolescencia y acceso de los jóvenes a los Centros de Planificación Familiar), “Zomorro madarikatuak” (enfermedades de transmisión sexual en la adolescencia), “Gure gorputza” (descripción de algunos aspectos anatomofisiológicos de la sexualidad humana destinados a niños de 8 a 10 años),

(3) Inchausti E. “Profesor Gyorgi Kárpáti de Hungría. Médico-director de cine que conjuga las dos profesiones para transmitir al mundo su mensaje de humanidad”. El Diario Vasco, 3 de octubre de 1975, p. 21.

(4) XIV Jornadas Internacionales de cine médico de San Sebastián. Programa, 1983, p. 14.

(5) Txosten-Memoria 1968-1990. XXII Jornadas Internacionales de cine médico de San Sebastián. 1991.



“Lehenengo aldiz” (problemática de las primeras relaciones sexuales) y “Haurdunaldia eta erditzea (explicación de determinados aspectos de educación sanitaria sobre el embarazo y el parto).

(1) Se presenta un ciclo sobre Educación Sanitaria, presentado por el doctor José Luis Fernández, de Pamplona. Con textos en euskera, es la primera vez que se realiza una serie de educación sexual en este idioma. Consta el ciclo de cinco películas de 30 minutos una:

FAMILI PLANGINTZARAKO ZENTRU (Problemática de la anticoncepción en la adolescencia y acceso de los jóvenes a los Centros de Planificación Familiar).

ZOMORRO MADARIKATUAK (Enfermedades de transmisión sexual y adolescencia. Acceso de los jóvenes a Centros de Salud con ETS).

GURE GORPUTZA (Descripción de algunos aspectos anatomofisiológicos de la sexualidad humana destinados a niños/as de 8-10 años).

LEHENENGO ALDIZ (Problemática de las primeras relaciones sexuales en la adolescencia. Aspectos de los jóvenes).

HAURDUNALDIA ETA ERDITZEA (Explicación de determinados aspectos de educación sanitaria sobre el embarazo y el parto).

El 1 de octubre, Euskal Telebista presentó las películas “¿Qué es el cáncer (Zer da Minbizia)?”, “Evolución espontánea del cáncer (Minbiziaren berezko bilakaera: inbasioa eta metastasia)”, “¿Qué es la salud pública (Zer da osasun publikoa)?”, “Drogas y drogodependencia (Drogak eta drogapekota-suna)”, “Alimentación y cuidados del niño en el primer año de vida (Umearen elikadura eta ardurak bizitzako lehenengo urtean)”, “Prevención de accidentes en la infancia (Istripuen prebenzioa haurtzaroan)”, “El comportamiento de los niños (Haurren portaera)” y “Cómo modificar el comportamiento de los niños (Nola aldatu haurren portaera)”⁶.

(1) Ciclo presentado por Euskal Telebista:
 QUE ES EL CANCER 30 m.
 EVOLUCION ESPONTANEA DEL CANCER 30 m.
 QUE ES LA SALUD PUBLICA 30 m.
 ALIMENTACION Y CUIDADOS DEL NIÑO EN EL 1º AÑO DE VIDA 30 m.
 PREVENCIÓN DE ACCIDENTES EN LA INFANCIA 30 m.
 LAS DROGAS Y DROGADEPENDENCIA 30 m.
 (2) EL COMPORTAMIENTO DE LOS NIÑOS 30 m.
 COMO MODIFICAR EL COMPORTAMIENTO DE LOS NIÑOS 30 m. (Ambas películas presentadas por Euskal Telebista)

En la crónica de M. G. Gurpegui del diario Deia se anunciaron ambos ciclos, diciendo:

“Las Jornadas, organizadas por la Asociación de Cine Médico de Donostia, comienzan el 30 de septiembre y finalizarán el sábado 3 de octubre. Las sesiones comienzan esta mañana con la proyección de cinco películas de 30 minutos sobre educación sexual. La novedad de esta serie, presentada por el doctor José Luis García, de Pamplona, estriba en que es la primera ocasión en que se realizan películas de este tipo con textos originarios en euskera.

Euskal Telebista ha hecho una importante aportación al certamen presentando ocho documentales de media hora de duración sobre diversos temas sanitarios. Estos filmes se proyectarán mañana y han contado con guiones de Ricardo Franco, Fernando Sádaba y el rector de la Universidad del País Vasco, Emilio Barberá, entre otros”⁷.

(6) Donostiako XVIII Nazioarteko Sendagintza Zinemaldia. XVII Jornadas Internacionales de Cine Médico de San Sebastián. Egitaraua-Programa. 1987.

(7) Gurpegui M.G., “Hoy comienzan las XVIII Jornadas Internacionales de Cine Médico”. Deia, 30-9-1987, p. 29.

Tanto las películas en Euskera de educación sexual como las presentadas por Euskal Telebista recibieron sendos premios:

“El jurado compuesto por René Marlier de Francia, Francisco Balagué, médico de Barcelona, Jesús de Benito, vocal asesor cinematográfico y el médico donostiarra Manuel Cárdenas concedió dos premios especiales. Uno a Euskal Telebista, por el aporte de películas que ha realizado durante esta Jornada, y el otro, al doctor José Luis García, de Pamplona, por el ciclo de filmes en euskera que se presentó el pasado miércoles, sobre educación sexual”⁸.

Llama la atención que en las páginas de “Egin”, periódico en el que, dada su ideología nacionalista, esperábamos encontrar una crónica más extensa de este aspecto de las Jornadas, no lo nombra en absoluto, a pesar de que, como se ha relatado, fueron unas de las películas premiadas en el certamen⁹.

Conclusiones

Si el conocimiento de la labor divulgativa realizada por las Jornadas Internacionales de Cine Médico de San Sebastián es escaso, menor es aún el de la presencia del euskera en dichas Jornadas.

Por medio del presente artículo queremos recordar lo que supusieron las Jornadas para la ciudad de San Sebastián y para el impulso del euskera como lengua de comunicación científica y de divulgación sanitaria.

ANEXO: Euskal Telebistako aurkeztutako filmaren laburpenak

De todas las películas presentadas por Euskal Telebista, en el programa de mano aparecieron resúmenes de las mismas, tanto en euskera como en castellano, cuya versión en euskera resumiremos a continuación:

(8) “Dos películas francesas y una del oncológico, las mejores de esta edición”. El Diario Vasco, 4 de octubre de 1987, p. 17.

(9) “Clausuradas las XVIII Jornadas Internacionales de Cine Médico”. Egin, 4 de octubre de 1987, p. 26.

Zer da minbizia? Gidoia: Emilio Barberá eta Ricardo Franco. Aurkezpena: Patxi Letamendi. ETB, 1986

Minbizia ez da XX. mendeko aurkikuntza. EBERSen papiroan, Jesukristo baino lehenago 1.500 urtetako aintzinatsasuna duena, gaixotasun hau aipatzen da.

VIRCHOWek mibiziaren konzepzio humoralak hautsi zituenetik, histogenesi eta patologia zelularren oiniarriak finkatuz, gaur egunerarte, onkologiaren garapenak, minbiziaz arduratzen den Medikuntz arloa-aldakuntza garrantzitsuak experimentatu ditu.

Lehenago programa honetan, eta Minbizi/Gaixotasun noziotik hasiz, gure organismoa miloika zelulek osatuta dagoela adierazten da, eta zelula hauek, hasiz, espezializatuz eta konstanteki berrituz, ehun eta organoak eratzen dituztela.

Erreproduzio zelularra, immunitate-sistemaren zaingopean gertatzen da eta mibizietan hori ez da gertatzen. Beraz, minbizia autonomo eta anarkikoki zatikatzen den zelulen familia edo populazio bezala agertzen da.

Minbiziaren berezko bilakaera: inbasioa eta metastasia. Gidoia, Emilio Barberá. Koordinadorea, Ricardo Franco. Aurkezpena, Patxi Letamendi. ETB, 1986

Minbizian, organismoaren defentsa eta konponketarako sistema guztiek porrot egiten dute, antza.

Zelula kaltekor familia bat behin osatuta, berau agudo ugaldu egiten da, alboko ehunak inbaditzen dituela. Konkorrak edo tumoreak agertzen dira.

Sintomak, tumorea finkatzen denetako organoen tamaina, kokalekua, hazkunde-abiadura eta ohizko funtzioaren konpromezuaren menpean egongo dira.

Tamalez, minbiziak ez du abisurik ematen eta sarritan molestiak agertzen direnerako, zelula kaltekorrak jadanik gorputz osotik banaturik daude (metastasia).

Gaixotasun horretan aurretiko diagnostikoa tratamenduaren arrakastaren garantia da.

Zer da Osasun Publikoa? Gidoia, Ernestina Presser. Koordinadorea, Ricardo Franco. Aurkezlea, Jesús Eguzki. ETB, 1986

Osasun Publikoa gizakiaren historian oso zientzia eta filosofia berria da, beraren helburua populazioaren osasuna eta ongitasuna izanik.

Hau dela eta, lan honen helburuak ondokoak izan dira:

- Osasunaren kontzeptua eta eboluzioa jakitera ematea.
- Osasun Publikoa, indarrean dagoen gaur eguneko osasun kontzeptuaren erantzun bezala jaiotzen dela ezagutzera ematea.
- Osasun Publikoan ekintzak integratuak eta integralak direla ulertaraztea.

Drogak eta Drogapekotasuna. Gidoia, Ricardo Franco, Fernando Sábada, Imanol Kerejeta eta J. M. Santamaría. Koordinadorea, Ricardo Franco. Aurkezlea, Imanol Kerejeta. ETB, 1986

Zeharo zaila suertatzen da, azken bolada honetan, drogak izendaturikoei dagokien gaia baino interes, kezka eta inplikazio mediko-sozial gehiago ernarazten duen gai bat aurkitzea. Zaila, ere bai, hau baino mota guztietako analisi eta ñabardura gehiago eskatzen duen arazoa aurkitzea. Guzti honen ezinbesteko ondorioa, gizarte-komunikabide guztietan, bai pribatu bai publikoetan, eguneroko presente egotea.

Gure asmoa, denok geure buruak aipatutzak eta, batez ere, abisatutzak joditzagun lortzea.

Umearen elikadura eta ardurak bizitzako lehenengo utean. Gidoia, Elena Sánchez. Koordinadorea, Ricardo Franco. ETB, 1986

Bizitzako lehenengo urtea, umearen osasunean, erabateko garrantziazkoa da, agertzen dituen hazkunde eta garapen azeleratuengatik. Pisua 3tik biderkatzen da eta altuera 1,5tik.

Elikaduraz hitz egiten dugu eta umearen higienearen beste alde batzuk, ere bai. Bertan aipatutako aholkuek, sinpleak baina garrantzia handiakoak, ume osasuntzuak lortuko ditugu.

Istripuen Prebentzioa Haurtzaroan. Gidoia, Alfonso Delgado. Aurkezlea Iñaki Gamboa. ETB, 1986

Haurtzaroko istripuak gaurko Pediatriak dituen arazo larrienetarikoak dira. Morbiliratearen kasua altuenetako bat dira.

Programa honetan gure gizarteko istripu ohizkoenak agertzen dira, eta, batez ere, berauen prebentzioa permititzen duten medioak.

Haurren portaera. Gidoia, Enrique Etxeburua, Paz Corral eta Ramón Alzate. Koordinadorea Ricardo Franco. Aurkezlea, Imanol Kerejeta. ETB, 1986

Haurren portaera ez da “berez” edo “edonola” gertatzen, portaera hauek haurrarentzat eta besteentzat duten ondorioren aurrera baizik.

Haurren portaera desegokie ez ikusiarena egin eta portaera egokiak indartzea, ikasteko oinarri ezin hobea izaten da. Gizarte-indargarriak, adibidez, besarkadak, irribarrea, ferekak, onestea, goraipamena, interesa, maitasuna... izaten dira, gurasoek eta maisuek haurrei, beren portaeraren erantzun moduan, ematen dizkitenak.

Nola aldatu haurren portaera? Gidoia, Ramón Alzate, Enrique Etxeburua eta Paz Corral. Koordinadorea Ricardo Franco. ETB, 1986

Haur-jokabidea aldatzeko, normalki erabiliak diren bi prozedura-mota daude:

1. Haurrari falta zaion jokabidearen lorpen, gehikuntza edo mantentzeari laguntza emango dioten erabideak (indargarri positiboa, indargarri negatiboa, moldakuntza, modelazioa edo imitazioa).
2. Haurrak, gehiegitan erakusten dituen erantzun ez-egokien murrizte edo egozpenari laguntza emango dioten erabideak (galtzea, zigorra, denboraz kampo, asetasuna, praktika negatiboa, praktika positiboa eta jokabide elkartzinen indarpena).